

după ordinea alfabetică a cuvintelor de căpeteniă. Ênsă greșiéla sea, de care'lú va muștra mai târđiú unú altú scriitorú germanú, e că n'a datú în originalú și testulú românú pe lângă traducerea nemțescă.

Pe unele Schuller se silesce să le puie 'n alăturare cu cele analoge germane și, pe ici-colea, cu italiene, franceze séu polone. La pagina 34, citimú proverbulú «*Wer zwei Hasen nachrennt, der fängt nicht einmal einen*» ca traducere după românesculú «*Cine gonesce două iepurí nu prinde nici unulú*». Apoi, adauge că totú așa e și celú nemțescú și celú franțusescú — «*So auch. d. und franz.*» — ênsé făr'a da nici pe unulú, nici pe celú-l-altú. Abia-abia transcrie p'alú Italianilorú :

. Chi due lepri caccia

Una non piglia e l'altra lascia. (1)

La pagina 30, ne traduce dicétorea «*S'i-a mâncatú credința ca Țiganulú biserică*» : «*Er frist den Glauben wie der Zigeuner seine Kirche gefressen*», ênsé nu uită să esplice ce 'nsemnézá biserică cea mâncată de Țigani, éru pentru acéstă lămurire se servă de indicările găsite 'n scrierile lui Schott. (2)

Schuller dérú nu e lipsitú de óre-care spiritú criticú : ba, pe câtú sciú, fu celú d'ântâiú străinú, care se 'ncercă să ne compare câte-va din proverbe cu ale altorú popóre. Ceea-ce bate ênsé mai multú la ochí, e că

(1) Cine vénézá (gonesce) două iepurí pe unulú nu'lú prinde și p'altu'lú scapă (lasă).

(2) WALACHISCHE WÄRKCHEN. (Opusculé române).